DÉLVIDÉK

Verseczi társadalmi és közmüvelődési vegyes tartalmú hetilap.

Versecz és vidéke magyar nyelvterjesztő egyesületének hivatalos közlönye.

Szerkesztőségi iroda: Versecz, laktanya-utcza 1054. szám — ide intézendő a lap szellemi részet erdekló minden küldemény és levelezés. A szerkesztőség számara a levelek és egyébb irásbeli közlemények különben özv. Kirchnerné felvételi és rendelő irodájában (az Andrássy-setater és iskola-utcza sarkán lévő Kádics-féle házban) is átvétetnek.

Előfizetési dij: Negyedévre 1 frt. 25 kr. — Félévre 2 frt. 50 kr. — Egész évre 5 frt.

Egyes szám ára 10 kr.

Felelős szerkesztő: **Perjéssy Lajos.**

Kiadó-hivatal: Kirchner-féle könyvnyomda Verseczen — ide intézendők a kiadó-hivatalt illető előfizetések, hirdetmények és felszóllamlások.

Hirdetési dij: A hirdetésekért járó dij legjutányosabban számittatik. — Bélyegdij minden beiktatásért 30 kr. — A nyilt térben egy sor 10 kr. — A hirdetéseket kérjük pénteken délig beküldeni.

V. évfolyam. **Vasárnap 1896. évi márczius 29-én.** **13. szám**

Versecz márczius 26.

Ezer évnek dicsöségteljes multját ünnepli meg hazánk. Sok viszontagságon ment keresztül a magyar nemzet, sok ellenség támadta meg lételét, de mindig nagy és megsemmisithetlen volt s ellenségei, bár sokés erös fegyverrel küzdöttek ellene, legyözni nem birták.

A magyar mindig csak egy fegyverrel, a jog és igazság fegyverével küzdött, s ezért volt a gyözelem jogos és igazságos küzdelmeinek eredménye. Ezer éves multjában nemcsak kül-, de belellenség is iparkodott a magyar nemzetet megtörni, megsemmisiteni, de küzdelmeiben, bármi elkeseredettek voltak is, az igazság győzött.

Ezer éven át, — hazájáért, szabadságáért vivott nehéz harczok után, és annyi balszerencse közt, oly sok viszály után 1896-ban küzdelmeinek diadalát ünnepli magyar hazánk.

Dicső ünnepe ez a magyarnak, mert sok vérnek áldozatán és nehéz, nagy munkával jutott el odáig, hogy ma már a magyar nemzet az európai nagy kultur-nemzetek között is az elsök közt foglal helyet. Olyan nagy és dicső, fényes ünnepet kell tehát az ezredik évfordulóból alkotni, mely a magyar nemzet dicső multjához méltó: dicső és fényes, maradandó alkotásaiban messze kihatású legyen!

Ez ünnepélytől egyetlen egy magyarnak sem szabad hiányoznia; ott kell lennie és ott lesz a legelső magyar ember: a király, a ki fénynyel és pompával bizonyságot tesz arról, hogy a magyar haza a multnak dicsöségét hirdeti az ezredik évben és zálogát adja annak, hogy a jövő, a mult napok magasztaló munkáját fokozni lesz képes, odáig, hogy a kultur nemzetek legelsöbbjei közé soroltassék a magyar nemzet.

Nem is habozunk igéretet tenni az iránt, hogy igy lesz, mert mindannyian egy szóval, egy lélekkel, odaadó fáradsággal és lankadatlan munkával hazánknak csak dicsöséget óhajtunk szerezni A mi szégyenünkre válnék, ha a jövöben is nem oly lankadatlanul, nem oly kitartóan munkálnók a haza javát, mint azon öseink, kik e hazát megszerezték.

A millennium alkalmából az egész müvelt világ figyelme hazánk felé fordul s a világ minden részében elökészületeket tesznek, hogy a magyar nemzetnek ezeréves dicsö multját feltüntetö kiállitáson, mint szemlélök bár, résztvegyenek.

Valóságos tündérváros keletkezett a székváros városligetében, a hol felhalmozva lesznek mindama kincsek, melyek Magyarország mult és jelen dicsöségét, anyagi és szellemi elöhaladottságát hirdetni hivatvák. Mind az együtt lesz ott, amiből a világ népei megismerhetik a magyar nemzetet, a miből megismerhetjük önmagunkat, a miből okulást és lelkesedést merithetünk a reményteljes jövöre.

Megyék, városok, falvak, testületek és magánosok lázas sietséggel készülnek, hogy mindegyik legjobb tehetségével járuljon a az ünnep fényének emeléséhez. S a millenniumi év kell is, hogy maradandó kihatással legyen a magyar nemzetre és annak minden egyes tagjára.

Az ezredéves kiállitás bár kimagasló és páratlan alkotása a nemzeti közörömnek, de nem az egyedüli. Nem szólva a megyékről és városokról, nincs az országnak talán egy faluja sem, mely tehetségéhez képest nem sietne a saját területén is emlékezetessé tenni a millenniumot. Iskolák alapitása, egy-egy monumentális középület emelése, kulturális alapitványok, vagy kimagasló nagyjaink szobrának felállitása, nagy festészeti remekek megszerzése stb. által iparkodnak az ezredik évet megörökiteni.

S valjon akkor, midön az egész ország kiveszi a maga részét a nemzet dicsöségéből és öröméből, tétlen maradhat-e Versecz városa és annak hazafiasan gondolkozó polgársága?

Versecz kereskedöinek és iparosainak szól felhivásunk. Szent meggyözödésünk, hogy Versecz kereskedöi és iparosai hazafiasan éreznek és gondolkoznak. E hazafiasságukat, bár a magyar nyelvet sokan, kivált az öregebbek nem birják, teljesen, önmaguk hirdetik, hangoztatják s nem egyszer tettekben is bebizonyitották. S mégis nagy hibának tartjuk, hogy magyar érzésüknek, a magyar nemzettesthez való tartozandóságuk élénk érzetének külsökép még nem adtak kifejezést ott, a hol lehetett és kellett volna.

Értjük alatta azt az idegenszerüséget, mely Versecz városán a legidegenebb elött

---

TÁRCZA.

Német forditók.

Egyik budapesti barátom szivessége folytán egy kénsárga boritékba fuzött német könyvet kaptam, melynek czime: „Die Morastblume. (Erzählung aus dem Ungarischen von Franz Herczeg. Leipzig, Verlag von Robert Friese 1896.)

Ez a Morastblume szabad forditása az én szegény Lápvirágomnak, mely nemrégiben Napnyugati mesék czimü novella-gyüjteményemben jelent meg. Senki nem kért engedelmet tölem, hogy németul kiadhassa és mivel a forditó nem is nevezte meg magát a könyvön, máig sem sejtem, hogy ki érezte szükségét annak, hogy Jurisics ur és Jesszi kisasszony történetét a német publikummal megösmertesse.

Mindazáltal nem lep meg a dolog; mi magyar irók megszokhattuk már a germán fesztelenségnek ilyenféle megnyilatkozásait, Ez már a harmadik német kötetem, melynek megjelenéséről utólag és véletlenül szereztem tudomást; az egyiket a három közül plane vilagos tiltakozásomra bocsátották kozre. (A tiltakozásomnak eredménye annyi lett, hogy a forditó, a ki oly erőszakos szeretetet érez a muzsám iránt, megvetöen félre szokta forditani a fejét, valahányszor most összetalálkozom vele az utczan. Értésemre esett azonkivül, hogy két ujabb kötetemmel éppen most házalnak a német kiadó hivatalokban. Megjegyzem még, hogy egy tuczat tárczám állandoan hempereg a Rajna és a Visztula között megjelenö lapokban, — frei nach dem Ungarischen, vagy Autorisirte Übersetzung-ban, melyet többnyire elöttem ösmeretlen nevü emberek készitettek.

Közbevetöleg konstatálom itt, hogy mint a tárczarovat iránt hivatalból érdeklödö ujságiró, állandó figyelemmel szoktam kisérni a német szépirodalmi lapokat is, de egy esztendöben alig találok egy olyan kétszázsoros eredeti elbeszélést, a melyet érdemes volna a közönséggel megösmertetni és a minöt az olaszok, a svédek, söt finnek is tuczatszámra is produkálnak. A német forditók és kiadók vagy kevésbbé válogatósak, vagy tényleg elönyösebb helyzetben vannak velünk szemben, mert Jókait, Mikszáthot, Sipuluszt, Bródyt, Ágait, Szomaházyt állandoan forditják Minden ösmert nevü magyar irót leforditanak, azonkivül még vagy tiz olyat, a kinek a nevét Magyarországon sem ösmerjük.

Azelött, mikor még a Dóczyak és Neugebaurek égisze alatt tiszteltek meg egy-egy magyar irót azzal, hogy leforditsák németre, a szerző ebben a magasabb irói grádusra való fölszentelésnek egy nemzetközi aktusát látta. Ma már a legnaivabbak közülünk is nem annyira kegyeletes borzongással, mint inkább boszankodással tapasztalják, hogy miféle élösdiek tolakodtak a müforditók örökébe,

Megkapó fesztelenséggel üzik a mesterségüket. Arról nem is beszélek, hogy a honoráriumot maguk teszik zsebre. A magyar kiadók — hála a mi könyvvásárló közönségünknek — ma már jó magyar ezüstben, ha nem is aranyban fizetnek bennünket, és a német kiadók nikelpénzére nem szorultunk. Nagyobb baj, hogy forditásaikkal valóságos üzleti konkurrenciát csinálnak az eredeti magyar könyvnek. A magyar kiadó nem igen adhat egy novella-kötetet két forinton alól, a német kiadó pedig ugyanannak a kötetnek márkás kiadásu német forditásával lép a magyar könyvpiaczra, a hol pedig ugyancsak sok még a németül olvasó.

Jellemző hogy a franczia, olasz, dán és szerb forditók, a kik pedig szintén érdeklödnek a magyar irodalom iránt, minden egyes esetben kikérik a szerző beleegyezését egy-egy rövidebb dolgozatának leforditására is. A német forditó csak kivételesen vesz tudomást a szerző exisztencziájáról. Ha novella-gyüjteményről van szó, akkor a maga izlése szerint válogatja össze a szerző elbeszélései közül a leforditandó dolgozatokat, nagy következetességgel mellözvén azokat a novellákat, a melyeknek van elösmert irodalmi becsük és következetesen elsöbbséget adva azoknak, a melyeket a

is rögtön szembe ötlik, ha a nagyszámu feliratokat, czégtáblákat olvassa s magyart csak elvétve talál! Még tisztán magyar nevü és magyar ajku kereskedőink s iparosaink is megszokták más mint magyar nyelven irni ki üzleti felirásaikat. Nem keressük e mulasztás vagy hagyományos szokás okait. De tény, melyet elvitázni nem lehet, hogy Versecz városa a legutóbbi két évtized óta hatalmasan előrehaladt és erősbödött a magyarosodás terén; derék németajku kereskedőink s iparosaink magyar nevelésben részesitik gyermekeiket. E hazafias érzést és gondolkozást ne csak szavakban valljuk, itt az ideje, itt a legszebb alkalom: a millennium éve, hogy benső érzelmeinket külsőleg is kifejezésre juttassuk. *Kereskedőink és iparosaink nemcsak a magyar hazának, de önmaguknak is tartozó köteleséget teljesitenek, ha szakitva egy régi és ma már teljesen indokolatlan hagyománynyal, a millenium nemzeti örömeit azzal a maradandó alkotással emelik, hogy régi, elavult czimtábláikat és a feliratokat a magyar millenium alkalmából ujakkal, ugy önmaguk, mint e város hazafias szellemének megfelelő magyarral cserélik fel.*

Adja az ég, hogy e jóakaratu felszólalásunk viszhangra találjon s az ige mielőbb testet öltsön!

NAPI HIREK.

Istenitisztelet. A mai virágvasárnapon az istenitiszteletet követi a rendes nagyböjti vasárnapi istenitisztelet, kivéve a barkák szentelését és a vele kapcsolatos körmenetet, melyre a nagymise következik s melyeket ½10 órakor föt. Lászlóffy László esperes-plebános asszisztenciával fog tartani, — Nagycsötörtökön, mely napon az oltári szentség szereztetett, az istenitisztelet 9 órakor kezdődik. ugyankkor az általános áldozás szokott lenni. — Nagypéntek az ur Jézus halálának napja: e napon az istenitisztelet 8 órakor veszi kezdetét; esti 6 órakor betétetik a szentség, mely e napon a szent sirban közimádás végett ki volt téve. — Nagyszombaton reggel 7 órakor kitétetik a szentség a szent sirba, közvetlenül utánna következik a többi istenitisztelet; délután 3 órakor lesz a föltámadás ünnepély a hegyi kápolnában, este 6 órakor a plébániatemplomban. — Húsvét vasárnapja a mi urunknak dicsőséges föltámadásának ünnepe; a 7 órai reggeli mise után lesz az eledelek szentelése, ½10 órakor ünnepi szentbeszéd, utána asszisztenciás nagymise, délután 3 órakor ünnepi vecsernye. — Húsvét hétfőn 11 órakor magyar szentbeszéd tartatik, utána következik a szokásos szentmise; e napon a többi istenitisztelet a rendes ünnepnapi

Az ág. hitv. evangelikus imaházban a magyar nyelvü istenitisztelet nagypénteken és husvét 2-od napján 9 órakor délelőtt fog megtartatni. Husvét második ünnepén 11 órakor egyházközségi közgyülés. Urvacsora nagypénteken osztatik

Közjegyző helyettes. A fehértemplomi kir. törvényszék közhirré teszi, hogy Dr. Kormos Béla helyére a temesvári közjegyzői kamara Dr. Mattiassich Dezsőt rendelte ki helyettesül, ki irodáját márczius 20-án már megnyitotta.

Körözött püspökjelölt. A fővárosi lapok a következő érdekes hirt közlik: „Radics Emilian drt., a szerb hierarchia legtehetségesebb tagjat, kit valahányszor püspöki szék megüresedett, mindannyiszor komoly jelöltként emlegettek, most a verseczi egyházmegyei bíróság körözteti. Radicsot a karlóczai zsinat tudvalevőleg megfosztotta esperesi rangjától és köröztetését azért rendelték el, mivel e végzést neki kézbesiteni nem lehetett és tartózkodási helye ismeretlen.“ — Mint helybeli beavatott szerb körök beszélik Dr. Radics még néhai Nectárius püspöktől kapott hat hónapi szabadságot s jelenleg Budapesten időzik.

Halálozások. Löschner Ferencz verseczi polgár élete 76-ik évében a mult vasárnap elhunyt. — Lendvai Miklóst, a „Délm. Közlony“ szerkesztőjét nagy csapás érte, a mennyiben édes atyja 88 éves korában a mult csütörtökön Módoson elhunyt.

Rendkivüli városi közgyülés tartatott f. hó 26-án Palffy Elemér főispán elnöklete alatt melynek egyetlen pontjat a belügyminiszteriumnak. a versecz-gattajai h. é. vasut czéljaira felvett 105.000 frtos kölcsön tárgyában leérkezett rendeletének s a pénzügyi és jogügyi bizottság, valamint a városi tanács ez ügyre vonatkozó inditványának tárgyalása képezte. A belügyminiszter t. i. a törvényhatóság azon határozatát, mely szerint a versecz-gattajai vasut épitésére megszavazott 100 000 frtnyi segély fedezése czéljából a bécsi csász. és kir. szabad. osztrák földhitelintézettől 105.000 frtnyi felmondhatlan kölcsön felvétetni rendeltetett — jóváhagyhatónak nem talalta, mert a valutarendezés folytan a pénzpiaczokon oly alakulások várhatok, melyeknek kihasználása érdekében felmondhatlan kölcsönök kötése ez időszsrint meg nem engedhető. Törvényhatóságunk erre a következő határozatot hozta: A nevezett vasut czéljaira megszavazott összeg fedezése czéljából a fentebb nevezett pénzintézettől 100 000 frt. felmondható kölcsön vétessék fel, mely kölcsön 50 évi, illetve 100 félévi 4½% kamatból és 0·520% töketörlesztésből vagyis 5020 frt részletben fog visszafizettettni. Megbizatik a polgármester, hogy ez ügyben a további lépéseket megtegye, a belugyminiszter pedig ujból felkéretik, hogy első sorban az eredeti, esetleg pedig ezen határozatot jóváhagyni kegyeskedjék.

A magyar délkeleti vasut igazgatósága márczius 24-én baró Sztojánovits Gyorgy országgyülési képviselő elnöklete alatt Budapesten ülést tartott, melyen a folyó ügyeken kivül a vasut épitési munkálatainak fejlődése, a vállalat pénzutalványai, továbbá a gattaja-lugos-marosillyei utvonal engedélyének a délkeleti vasut-társaságra leendő átruházása felett határoztak. A társulat elfogadván az átruházást, a vasut elnökének azon eljárásért, mely szerint az engedélyt minden kártalanitásra való igény nélkül ruházta át, jegyzőkönyvi köszönetet szavaztak.

Főreáliskolai tanulóink közül a Budapesten tartandó millenáris tornaversenyre 42 tanuló jelentkezett, kik Janell József vezetése s több tanár kisérete mellett fognak részt venni az országos tornaversenyen.

Milleniumi ünnepély. A verseczi férfidalegylet tegnapelőtt tartott választmányi ülésében elhatározta, hogy május hó 9-én nagyobb szabásu milleniumi emlékünnepélyt és hangversenyt rendez a Glückmann-féle vigadóban. A szép elhatározáshoz őszintén gratulálunk.

Elhalasztott magyar társasestély. Versecz és vidéke magyar nyelvterjesztő egyesületének vigalmi bizottsága a tegnapra hirdetett magyar társasestély megtartását közbejött körülmények folytán husvét utánra halasztotta.

A verseczi hegyközség f. hó 22-én tartotta meg alakuló közgyülését, mely alkalommal az alapszabályokat megvitatták és elfogadták A jövő évi költségvetést 3800 frtban alapitották meg A kiadások fedezésére az egyes tulajdonosok fizetnek egy hold szőllő után 2 frtot; — szántó, rét és kert után 1 frt.; — parlagterületek után 50 krt. — A szőllőcsőszök számat 6-ról 14-re kivánják felemelni.

Az első verseczi önálló betegsegélyző egyesület választmánya tudatja az érdekeltekkel, hogy az utolsó közgyülés határozata folytán oly egyéneket, kik 17-ik életévöket betöltötték, de 35. életévöket túl nem haladták, márczius és április hónapokban május 1-ig beiratási dij nélkül mint rendes tagokat fel vesz. Ezzel szegényebb sorsuak részére is lehetővé tette az egyesület, hogy betegség, esetleges halálozas alkalmával segélyben részesülhetnek.

Katona-zene. Husvét hetfőjén este a fehértemplomi gyalogezred zenekara nagy hangversenyt fog rendezni a Glückmannféle vigadóban. Bővebb értesitést a falragaszok adnak.

A vasuti vendéglőben, hová közönségünk ujabban ki szokott randulni, ma este czigányzene is lesz.

Nincs tanár. A fehértemplomi magy. kir. állami főgymnaziumnál a német tanszékre (elhalálozás folytan ürült meg) a vallás és közoktatásügyi miniszter márczius 15-ig terjedő határidővel pályázatot hirdetett. A terminusig egyetlen pályázó sem jelentkezett és most a tanári kar a főigazgatóval együtt ideiglenes helyettes tanárt kér, aki legalább mégis szakember, mert a főgimnázumnál ez idő szerint német-tanszaku tanár nincs, e tárgy csak ugy van felosztva nem szaktanárok között. Ugyancsak e gimnáziumban egy másik tanárt már szeptember óta helyettesitnek ugy, hogy egyszerre két tanszék üres.

Délvidéki rövid hirek. Dr. Kormos Béla Budapesten a a Nemzeti szinház bérépületében levő irodajában a mult hetfőn kezdte meg hivatalos működését. — Kinevezés. A vallás- és közoktatásügyi miniszter Mayer-Strasser Eugenia okleveles tanitónőt a rudolfsgnádi községi elemi iskolához rendes tanitónővé nevezte ki, Bánfi János karánsebesi állami polgári iskolai rendes tanitót pedig ezen minőségben a turócz-szent mártoni állami polgari iskolahoz helyezte át. — Hirtelen halal Nagybecskereken Pohut István járásbiró a mult hetfőn reggel, mikor hivatalaba ment, az utczán összeesett és meghalt. Pohut a szabadságharczot mint tiszt küzdötte végig és általánosan tisztelt alakja volt a városnak. — Egy nőhonvéd temetése. Temesvarott nagy pompával temették el Mészáros Anna 1848/49-iki nőhonvédet, aki a szabadsagharczot férje oldalán küzdötte végig s tizenhét csatában vett részt. Egy alkalommal sulyosan megsebesült és Guyon a csatatéren altisztnek léptette elő. A ravatalnal a 48-as honvédek testületileg jelentek meg, — Államositott községi iskola. A vallás és közoktatási miniszter a Zichyfalvai községi iskolát 1896/7-ik tanévtől kezdve (hat tanosztalylyal) államositja. Az erre vonatkozó rendelet az illetékes tanfelügyelőséghez már leérkezett. — A német szinészet — mint a „Délm. Közlöny“ irja — már végnapjait él, Temesvárott. Az idei szezon ugy anyagilag. mint erkölcsileg a lehető legrosszabbul ütött ki Az előadasok csaknem üres házak előtt folynak le, a mi annak a jele, hogy a rohamosan magyarosodó Temesvár közönsége — mely a lefolyt magyar szini idényt fényesen pártolta — közönyös a német szinészet iránt. A német szini előadasokra tényleg már alig járnak mások mint a katona-tisztek és azok családjai A német szintársulat műsora az idén különben sok kivánni valót hagy fenn. — Véres választás. Bavaniste, temesvármegyei községben a napokban volt a gyepmesterválasztás, melyen a két párthoz tartozó czigányok olyan verekedést rögtönöztek, hogy Novákov Giga holtan maradt a küzdőtéren s ezenkivül 4 sulyos és 6 konnyebb sebesülés történt.

Rendőrségünk figyelmébe. Többször felhangzott már az a panasz, hogy egyes uri kocsisok s példájukon felbuzdulva masok is veszettül hajtanak fel és alá varosunk utczáin. A

(Folytatás a melléklapon.)

---

szerző egy-egy gyöngébb órájában irt meg és a melyeknek emlékét szivesen törülné ki irodalmi multjából. Képzelhető aztán a szerző kinos meglepetése, mikor véletlenül tudomására jut, hogy muzsájának titkos torzszülöttje tizezerszeresen sokszorositva komprimittálja a nevét nagy Németországban.

Az igazság kedveért be kell vallanom, hogy a forditók — legalább azok, kik eddig rám vetették a szemüket — többnyire nem tudnak sem magyarul, sem németül. Az egyik tarnopoli lengyel dialektusban, a másik pozsonyi németséggel ir. A legtöbbje szabadon fordit, a német komptoár-rutinék kész frazeológiájával, a melynek banalitása dühbe hozza a jóizlésü embert. Emlékszem, hogy egyik igénytelen elbeszélésemnek ezt a kifejezését: meztelen leánykarok, egyik forditóm igy ültette át németbe: „die herrlich gerundeten, marmorweissen Mädchenarme.“ Meztelen helyett: gyönyörüen kerek, márvany fehér.

A Lápvirágnak előttem fekvő forditása is ilyenféle szabad komptoár-forditás. Jurisics Sándort — nem tudom miért — Ferencznek kereszteli el. Alkalmasint jobban tetszik neki a Ferencz név. Egy helyen pedig, a hol egy beborozott öreg ur sündisznónak nevezi a barátját, a forditó „blöder Affe“-t fordit. Alkalmasint jobban tetszik neki a hülye majom Nekem az ellen semmi kifogásom nincs. A forditással foglalkozó tisztességes iróembereket azonban ezennel fölkérem, hogy ne forditsák többet németre a dolgozataimat. A kiket a multban folhatalmaztam kisebb elbeszéléseim leforditására, azoktól ezennel megvonom a fölhatalmazást. Azokat a forditókat, a kik nem számitják magukat az emlitettek közé, a szerzői jogról szóló törvény hianyos rendelkezésére való tekintettel, nem tilthatom el mesterségüktől. — Őket csak arra kérem — hogy ha már minden áron németül akarják kinyomatni a novelláimat — adják ki a sajat nevük alatt. mint eredetieket. Plágiummal soha senkit sem fogok vádolni.

Azt azonban szivesen megengedem mindenkinek, hogy ezt a czikkelyemet németre forditsa.

Herczeg Ferencz.

Melléklet a „Délvidék“ márczius hó 29-én megjelent 13-ik számához.

járókelőket tele fecskendezik az utcza sarával, (tudvalevő dolog, hogy nálunk nincs csatornázás, még a legszárazabb időben is piszkos poceséta van az utczákon, a házak szennyvizeit, a mosogatót kiöntik az utczára nagy gaudiumára a csapatostól koborgó kutyáknak) több előkelő hölgy keservesen panaszkodott, hogy toalettjük félig meddig áldozatul esett bizonyos veszettül szaguldozó úr sportjának. Az kocsisok az utczaszögleteken sem tartják be az előirt szabályzatot. Igy történt azután, hogy a mult napokban elgázolták Wassermann S. helybeli szabómestert, ki jelentékeny sérüléseket szenvedett és több hétig lesz munkaképtelen. Rendőrségünk koppintson rá az ilyen sportot üzők kezére.

Czimváltoztatás. Az „International“ czimü szálloda (Kohn-féle) tulajdonosai elvetették a régi czimet s mától kezdve „Baross Szálloda“ lesz a neve a vendégfogadónak, melyet különösen a vidékiek keresnek fel nagy előszeretettel.

Pancsova nem küld bandériumot. A pancsovai th. bizottság legutóbb megtartott közgyülésében targyalta a belügyminiszter leiratát a milleniumi bandérium ügyében és a közgyülés a tervezet elkészitésére, valamint annak végrehajtására egy bizottságot küldött ki. Ez a bizottság a napokban tartotta Mattanovich Adolf polgármester elnöklete alatt ülését, mely bizottság az ügynek legbehatóbb (?!) tanulmányozása után arra az eredményre jött, hogy Pancsova nem vesz részt a milleniumi bandériumban, mert — mint a bizottság határozatilag kimondta — azon uri egyéneknek, a kikről feltételezték, hogy részt vehetnek a bandériumban, — egy része határozottan kijelentette, hogy nem vesz részt, a másik része pedig határozottabban nem — nyilatkozott. Az ügy tehát ilyetén beható tanulmányozás után visszakerül a th. bizottság áprilisi közgyülése elé

Az első leánykiházasitási egylet m. sz. 1896. márcz. 15-én, d. e. ½10 órakor tartotta Schwarcz Armin elnöklete alatt 33-ik rendes közgyülését. Ezen intézet 33-ik igazgatási évében ismét örvendetes erkölcsi és anyagi sikert mutat fel. Az évi jelentésből kitünik, hogy a lefolyt évben 3099 tag 6341 jutalékrészszel iratott be és magán jutalékok fejében 154,281 frt 47 krt fizettek ki. A mérlegszerüleg kimutatott m. évi 200,118 frt 84 kr. felesleggel a dijtartartalék 1.111,684 frt 78 krra, a nászjutalék felemelési tartalék 67,034 frt 95 krra, a külön tartalék 26,813 frt 96 krra, a lelesleges hányadok 21,035 forint 68 krra emelkedtek, összesen tehát 1.226,569 frt 37 krra növekedtek. E mérlegszerinti főösszeg két, az intézet tulajdonát képező. budapesti 4 emeletes bérházban, értékpapirokban és takarékpénztári betétekben nyeri fedezetét. A jelentést a közgyülés tetszéssel fogadta, tudomásul vette és a felmentvényt, a felügyelő bizottság inditványához képest, egyhangulag megadta. Az igazgatóság javaslata egy hivatalnoki nyugdijalap létesitése és 2100 frtnyi alapitási tőke kiutalványozása tárgyában szintén egyhangulag elfogadtatott. Felügyelő bizottsági tagokká felkiáltással megválasztattak: Dr. Alexander Bernát, dr. Simonyi Zsigmond, Basch Lajos, Héger József, Leipniker Gyula és Weil David J. Miután még dr. Murányi Ernő egyleti tag inditványára az összes igazgatásnak, de különösen Schwarz Armin elnöknek köszönet és elismerés szavasztatott, elnök a közgyülést berekesztette.

A „Délvidéki Kárpát-Egyesület“, a délvidék ezen egyik legvirágzóbb és legkiválóbb egyesülete uj tag-gyüjtőiveket bocsátott ki. A „D. K. E“. tagsági dija évenként csak 2 frt. E csekély tagdijért ingyen kapják a tagok az egyesület jelesen szerkesztett közlönyét, mely két ivnyi terjedelemben évenként hatszor jelenik meg; továbbá részt vehetnek az egyesület érdekes gyülésein, érdekes kirándulásain, estélyein, mulatságain, stb. Az egyesület élén Petheő János kir. tanácsos, posta- és távirda-igazgató áll, főtitkárja Erdélyi Károly dr., főgimnáziumi tanár.

A legujabb főnyeremények. A Magyar Osztály-Sorsjáték II. osztályának legutóbb megejtett huzása ismét beigazolta ezen sorsjegyek tizedek és huszadokba való beosztásának áldásos voltát. Szerencsés gondolat volt ezen rendszert Magyarországba is behozni és ezáltal a szegéky néposztálynak alkalmat adni, hogy csekély betétek mellett oly óriási nyereményekben részesedhessék, minőket ily csekély koczkázat mellett soha és sehol senki el nem ért. Ebben áll az Osztály-Sorsjátéknak nem kicsinylendő sikere Hogy erről meggyőződjünk, vessünk egy pillantást a szerencsés nyerőknek nagy számára, kik épen most veszik fel nyereményeiket és azon sok szerencsétlenre, kiket az Osztály-Sorsjáték boldogsághoz juttatott. Az utóbbi főnyeremények legtöbbje vidékre került. Igy azon sorsjegyet, mely a 100.000 koronás főnyereményt nyerte, Körösi Albert szegedi elárusitónál vették A 60,000 koronás sorsjegyet Löw Mihály Sátoralja-Ujhelyben, a 40.000, 30.000, 20 000 15.000 stb koronás főnyeremények sorsjegyeit pedig a Heintze Károly czég adta el. A III. osztálynak már május hóban megejtendő nagy nyereményhuzására a sorsjegyek már eladásra kerültek. Ezen hónapban, midőn a milleniumi ünnepségek kezdődnek és a kiállitás — melynek keretében az Osztály-Sorsjáték is helyet foglal — megnyittatik, ezen hónapban alkalma lesz mindenkinek oly játékban részesedhetni, melyhez hasonlóan kedvező esélyeket a világ egyetlen sorsjátéka sem nyujtott.

Szenzácziós feljelentés érkezett f. hó 21-én az igazságügyminiszterhez, melyben nem kevesebb, mint harminczkét körjegyző, köz ségi biró és anyakönyvvezető sulyos vádakat emel Mahr Antal (hosszabb ideig volt verseczen albiró. Szerk.) bozovicsi kir. járásbiró ellen. Nem kisebb vádat emelnek e feljelentésben Mahr ellen, mint azt, hogy ő, a kinek hivatali állásánál fogva kötelessége volna a magyar állameszme tekintélyének megvédése, maga is a nemzetiségi izgatókkal paktál és velük együtt a magyarság ellen tör.

A vidéki kereskedők mint a kertészet faktorai. Ne mondja ezentul senki, hogy vidéki kereskedőink nem buzdulnak a kertgazdaság fellendüléséért. Azon nagyszabásu mozgalmukkal, hogy a zárt tokokban forgalomba kerülő Mauthner-féle elismert kitünő magvakat az egész hazában általánositják, a konyhakertészet mintegy varázsütésre országszerte óriás mérveket fog ölteni. Hogy mennyire karolja fel a közönség ezen magvakat, kitünik abból, hogy számos vidéki kereskedőknek magforgalma ez idén tizszer akkora, mint volt azelőtt. Sőt intéző köreink is felismerték már a nemesitett magvak forgalmának rendkivüli nagy fontosságát és jó indulattal, rokonszenvvel kisérik a helybeli és környékbeli kereskedőink emlitett magelárusitási ujitását.

Glückmann testvérek szállodája.

Van szerencsénk a nagyérdemü közönséget tisztelettel értesiteni, hogy **április hó 6-án Husvéthetfőjén este a**

fehértemplomi ezred zenekarának közreműködése mellett

HANGVERSENYT

rendezünk a

most már teljesen kész uj vigadóban.

Tisztelettel **Glückmann testvérek.**

A Kirchner-féle könyvnyomda tulajdona s nyomása. Versecz.

Vetőmagvak. (Mauthner Ödön tudósitása.) A tavaszi munkákra kedvező időjárás hatása alatt a vetőmagvak forgalma rohamossá válik, a nélkül azonban, hogy ez az árak emelkedését idézné elő, mert áru — mint tudjuk — van elegendő. Mindazonáltal elsőrendü árukban nem nagy a bőség és az ilyenekért aránylag magasabb árak is fizetendők. Jegyzések nyersáruért 100 kilonként Budapesten: Vörös lóhere 30—40 frt. Luczerna 30—40 frt. Baltaczim 9—10 frt. Bükköny 6—6·50 frt. Takarmányrépanyag eredeti obendorfi 25 frt. Takarmányrépanyag eredeti vörös Mammuth 22 frt. Takarmányrépamag eredeti olajbogyó alaku 22 frt.

Szerkesztői levelezés.

—ö— Ha Budapestről visszaérkezik egész terjedelmében fogjuk közölni.

Dr. — Tökéletesen igaza van! Helyet szoritunk esetleg a jövő héten. Bizony az az ur, ki állitólag magyarul olvasni és irni sem tud, s csak a német betűvel ismerős — egy egész évtizedre gátolja meg a haladást. Ott Kubinban saját szemeinkkel is láttuk, sőt le is másoltuk hűségesen. Jó lesz annak idejében documentumnak. Üdvözlet.

Z. L. Budapest. Deák 7-ike táján megy Pancsovára. Halmaiék virágvasárnapja után Újvidékre mennek. Azt előre tudni nem lehet. A sziniévad befejeztével a szövetkezett városok szinügyi bizottságai értekezletet fognak tartani. Annak idejében megküldjük a részletes tudósitást.

Nyilttér.

Nyersselyem básztruhákhoz való kelmét 8 frt 65 krtól 42 frt 75 krig egy teljes öltönyre — Tussors- és Shantungs-Pongees valamint fekete, fehér és szines **Henneberg-selyem** 35 krtól 14 frt 65 krig méterenként, sima csikos, koczkázott, mintázott, damaszt, s. a. t. (mint egy 240 különböző minőség és 2000 szin és mintázakban s. a. t. a megrendelt áru **postabér és vámmentesen a házhoz szállitva és mintákat küld postafordultával: Henneberg G. (cs. k. udvari szállító) selyemgyára Zürichben.** Svájczba czimzett levelekre 10 kros, levelező lapokra 5 kros bélyeg ragasztandó. Magyar nyelven irt megrendelések pontosan elintéz-tetnek.

MARGIT-CRÉME

hirneves, az elegáns hölgyek által használt arcceréme (nem zsiros kenőcs) rövid idő alatt ifjitja és szépiti az arczot, eltávolit az arczról mindennemü bőrtisztátlanságot.

Egyedüli szer szeplő, májfoltok, pattanások, bőratka (mitesser) ellen. Bámulatos hatása abban rejlik, hogy a börre kenve az általai rögtön fölvétetik és ez okozza azon csodás átalakulást, hogy szeplővel vagy májfoltokkal teljesen fedett arcz 3—4 nap alatt aiabástrom fehérré lesz.

Mivel nem zsiros, — nappal is alkalmazható, — a crémevel bekent bőrön a hölgypor remekül tapad. Ára 50 kr., 1 frt. *Margit-szappan ára 35 kr. Margit-hölgypor fehér, rózsa és créme szinben ára 60 kr. — Margit-fogpép 50 kr.*

FÖLDES KELEMEN gyógyszertára.
Aradon, Deák Ferencz-utcza 11. sz.

Főraktár Verseczen:
Müller Oszkár-féle gyógyszertár.

Rendőri Lapok. A czim után itélve, egy száraz, unalmas szaklapot gondolna az ember, pedig valójában az élvezetes, hasznos és szórakoztató olvasmányok tárháza. A „Rendőri Lapok“ minden száma tele van érdekesnél-érdekesebb bűnügyi események leirásával, e mellett közöl állandóan egy érdekfeszitő bűnügyi regényt és több nagyobb bűnügyi elbeszélést. A lap ismerteti a gonosztevők fortélyait és fogásait és oktat az azok ellen való védekezésre. A lapot érdekes illusztrációk diszitik és minden száma egy csomó körözött gonosztevő arczképét is hozza. E rövid ismertetés után melegen ajánlhatjuk a lapot minden intelligens embernek, de kölönösen kávéházak, vendéglők és szállodáknak, valamint kaszinók és olvasókörőknek. A „Rendőri Lapok“ a magyarországi rendőrhatóságok hivatalos közlönye lévén, igen természetes, hogy minden hatóságnak és a községi és körjegyzőségeknek első sorban erkölcsi kötelessége erre előfizetni és ezzel egy ilyen fontos, közérdekü vallalat felvirágzását előmozditani. A „Rendőri Lapok“ kiadóhivatala (Budapest, IV., Károly-körút 18) szivesen küld bárkinek, teljesen dijtalanúl, mutatványszámot.

262 sz. — 1896 rk.

Árverési hirdetmény.

Alolirott kiküldött végrehajtó az 1881 évi LX. t. cz. 102 §-a értelmében ezennel közhirré teszi, hogy a fehértemplomi kir. törvényszéknek 1896 évi 2831 számu végzésével Monkov Katalin felperes részére Stein Karoly alperes ellen 2000 frt s jár. erejéig elrendelt bizt. végrehajtás folytán nevezett alperes lefoglalt s 835 frt. 46 krra becsült ingóságokra a verseczi kir. járásbiróságnak 1896 évi 3202 számu kiküldő végzése folytán az árverés elrendeltetvén, annak a helyszinén vagyis Verseczen alperes üzlet helyiségében leendő megtartasára határidőül 1896 évi április hó 9-ik napjának délutáni 2 órája tüzetik ki, a mikor a biróilag lefoglalt bőr áruk ruha s egyébb különféle ingóságok az 1881: 60. t. cz. 107 és 108 §-ai szerint a legtöbbet igérőnek készpénz fizetés mellett, szükség esetén becsáron alul is, el fognak adatni.

Felhivatnak egyuttal mindazok, a kik a lefoglalt tárgyakra oly elsőbbséggel birnak, mely az ezen ügybeni végrehajtási iratokból ki nem tünik, miszerint elsőbbségi igényeiket az árverés megkezdése előtt szóval vagy irásban alulirt végrehajtónál az 1881: 60. t cz. 111. §-a értelmében a különbeni kovetkezmények terhe alatt bejelenteni el ne mulaszszák.

Kelt Verseczen 1896 évi marczius hó 24 napján.

Fixmann György
kir. bir. végrehajtó.

Utolsó főhuzás.

Magyar

osztály sorsjáték.

Legnagyobb nyeremény a legkedvezőbb esetben

1 Millio Korona.

Huzás naponta

1896 Majus 12 töl 28 ig.

Ezen 57 nyeremény közül az utoljára kihuzott kapja a **600 000 korona** jutalomdijat.

Nyeremény		korona		korona
1 jutalomdij		600000	=	600000
1	à	400000	=	400000
1	„	300000	=	300000
1	„	200000	=	200000
1	„	100000	=	100000
2	„	40000	=	80000
2	„	20000	=	40000
5	„	10000	=	50000
10	„	8000	=	80000
34	„	6000	=	204000
100	„	2000	=	200000
200	„	1000	=	200000
2650	„	200	=	530000
22000	„	150	=	3300000
25007	nyeremények és 1 jutalom		=	6284000

III. osztályu vételsorsjegyek árai:

1/1	1/2	1/10	1/20
60.—	30.—	6,—	3,— forint

Ezen eredeti sorsjegy árakon kivül ajánlott levél portoja és nyeremény jegyzékért 25 Kr. melléklendő.

Sorsjegyeket ajánl és szétküld az összegnek postautalványon való előzetes beküldése mellett vagy utánvéttel

Heintze Károly

Budapest, Szervita-tér 3.

Sürgöny czim: **Lottoheintze Budapest.**

II. osztályu sorsjegyeknek a III. osztályra való megujitása a II. osztályu sorsjegy visszaadása és a megujitási dij befizetésével és pedig:

1/1	1/2	1/10	1/20 sorsjegy
20.—	10.—	2.—	1.— forint

legkésőbben május 2-ig eszközlendő.

Nyertes sorsjegyeket minden magasságban beváltok.

A magyar királyi államvasutak gépgyárának vezérügynöksége

Budapest, József-körút 41. szám alatt.

Ajánlja: a magy. kir. államvasutak gépgyárában készült gözcséplő garniturait, ipari czélokra alkalmas „Compound“ lokomobiljait és egyéb gazdasági gépeit.

1896. évi augusztus 1-től, Váczi-körút 32. és József-körút 41. sz. alatt.

Gyomor,

mell és tüdőbajok,

étvágytalanság,

álmatlanság és gyengeség ellen!

Én csak igazán gratulálni tudok Önnek a Hoff János-féle **maláta kivonat egészségi sörhöz,** mely fölülmulhatatlan ugy a rosz emésztés mint egyéb testi bajok ellen. Ezen Hoff János-féle egészségi sör hatása nagyon kellemesen lepett meg, gyomrommal évek óta sok bajom volt és nem tudtam magamon segiteni. Ma teljesen jól érzem magamat, jó étvágyam van. Kérem sziveskedjék ismét 28 üveg sört küldeni, valamint egy kiló vas-csokoládét.

Arkó (Dél-Tirol) **Tichtl Mór,** lovag.

A Hoff János-féle maláta egészségi csokoládé

az ő kitünő táperejével fölülmulhatatlan hatásu él jó izü Összehasonlithatatlanul könnyü emésztésü és gazdag fehérnye tartalommal bir. Ezen Hoff János-féle maláta egészségi csokoládé tehát **vérszegénységnél, sárgaságnál, gyengeségnél, gyomor, idegesség álmatlanságnál, mint pedig vértolulásban szenvedőknek melegen ajánlható.**

Hoff János-féle concentrált maláta kivonat

Ritkaság a mell-, tüdö- és torok-bajokban szenvedők, továzbá minden náthaszerü megbetegedésnél, görcs, köhögés és scrophulitikus betegségeknel.

Hoff János-féle mell-malátaczukor

Egyedüli és felülmulhatatlan szer a köhögésnél reketségnél és hüdésnél.

Gyermekeknek Malátaliszt, pótlója az anyatejnek.

Haszonszervi maláta-kávé ideges állapotoknál.

Hoff János,

udvari szállitó

Bécs, Graben, Bräuner-ut 8.

Raktár Versecz részére: Unger J. Reinfeld S. és az összes gyógyszertarak.

Kathreiner-féle

Kneipp-maláta-kávét

Mindenütt kapható - ½ kiló 25kr.

Mi a Kathreiner-féle Kneipp-maláta-kávé?

Valódi **egészségi** és **családi kávé,** mely Kathreiner gyártási módja által a kedvelt **valódi kávé izét** nyeri. Eltekintve egyéb előnyeitől, **már ez okból** különbözik ezen **maláta-kávé** minden más hasonló gyártmánytól.

A Kathreiner-féle kávé a legizletesebb, legegészségesebb és legolcsóbb pótkávé. Természetes tiszta gyártmány egész szemekben, miért is felette előnyösen használható, az őrölt s ez okból a vevő közönség által nem ellenőrizhető pótkávéval szemben, melyek hatósági vizsgálatok tanusága szerint gyakorta idegen anyagokkal hamisitvák.

Eleinte csak **harmadrészben,** később felében adhatjuk a Kathreiner-kávét a valódi kávéhoz, s igy az egészségre megbecsülhetetlen hatása mellett minden háztartásban jelentékeny megtakaritást eszközölhetünk.

A **Kathreiner-féle kávét** a legelső **orvosok ajánlják,** s az ugy **nyilvános intézetekben,** mint **családok ezrei körében** naponta jónak bizonyul. Sőt magában, azaz valódi kávé hozzáadása nélkül használva, a Kathreiner-féle kávé a legjobb erősitő szer és a legegészségesebb, legkönnyebben megemészthető és egyszermind a **legizletesebb ital.**

Lelkiismeretes gazdasszony vagy anya, általában kávéivó, egészsége érdekében perczig se habozzon **Kathreiner-féle Kneipp-maláta-kávét** használni. Az értéktelen hamisitványokkal szemben, melyekkel ma is csalják a közönséget, a vételnél vigyázni kell a fehér eredeti csomagokon látható névre

Kathreiner!

Vigyázzanak! Saját érdekükben **ne** engedjék magukat rábeszélni! A valódi „Kathreiner" **sohasem szabad** más csomaglásban, vagy nyitott árúként eladni.

Uj rőfös- és divatárú-üzlet megnyitása.

T. cz.

A legmélyebb tisztelettel hozzuk tudomására, hogy **Verseczen báró Baich palota sarkán** egy, a mai kor igényeinek teljesen megfelelő

rőfös- és divatárú-üzletet

nyitottunk, illetőleg ujolag berendeztük. Óriási raktárt tartunk mindennemü **angol, franczia** és **belföldi női-** és **férfi-ruha kelmékből. Piquet, atlasz szatin, franczia batiszt** és **voilokból, fekete** és **szines ruha. Blouse selyemkelmék** és **selyemkendőkből. Szepességi, Rumburgi, Schleziai** és **irhoni vászon, törülköző** és **asztalnemüekből, czérna** és **pamut kanavászok, szefir** és **oxfordból. Jute tapestry, gloria brüsseli futó** és **összetett szönyegekből. Női** és **férfi fehérnemüekből, nap-** és **esernyőkből.** Ugyszintén **teljes menyasszonyi kelengyék, minden elképzelhető árban. Valamint mindennemü gyászkelmékből.**

Midőn uj üzletünket t. cz. becses figyelmébe ajánlani bátorkodunk, biztosithatjuk, miszerint főtörekvésünk arra fog irányulni, hogy t. vevőinket ugy ár, mint kiszolgálás tekintetében teljesen kielégitsük, miről meggyőződést szerezendő becses látogatását kérik

illő tisztelettel

Lövenstein és Győri.

A Kirchner-féle könyvnyomda tulajdona s nyomása. Versecz.